

2. СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ЭТНОЛИНГВИСТИКА, ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ

УДК 811.512.1

ПЕРВЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА: В КОНТЕКСТЕ РЕФОРМ 1920–1930-х ГОДОВ

Абдуллабекова У. Б.

*Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы
Дагестанского федерального исследовательского центра РАН
г. Махачкала, Республика Дагестан, Российская Федерация
e-mail: irma-uma@mail.ru*

В статье описываются предпосылки становления терминографии в кумыкском языке. В предвоенный советский период после образования ДАССР в кумыкском языке наблюдалась интенсификация внедрения новых терминов, что было связано с необходимостью создания новой национальной системы и обеспечения эффективной коммуникации в стране. В 1932–1933 гг. в ДАССР был введен обязательный начальный всеобщ. В результате этого начали издаваться учебники на родных языках, в том числе на кумыкском, а также небольшие терминологические словари. В статье рассматривается макро и микроструктура первых терминологических словарей в кумыкском языке. Анализируемые издания являются первой попыткой научной систематизации понятийно-терминологического аппарата указанных предметных областей. В статье приводятся основные параметры словарей: по объему – краткие, по тематической ориентации – одноотраслевые, по функциональной нагруженности – учебные (словарь по делопроизводству – справочная функция), по языковой ориентации – двуязычные русско-кумыкские терминологические словари. При переводе терминов и терминологических словосочетаний часто используются следующие приемы: заимствование, семантическое переосмысление, калькирование, использование кумыкских словообразовательных аффиксов.

Ключевые слова: становление терминографии, терминологический словарь, тюркская терминология, кумыкская терминология, издание словарей, предпосылки для терминологии, кумыкский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Терминология как самая динамичная часть литературного языка является зеркалом процессов в различных сферах духовной и материальной жизни общества. Ее формирование обусловлено влиянием как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов. Ключевыми экстралингвистическими факторами, определяющими эволюцию терминологии, являются общественная формация, историческая конъюнктура, а также политические и экономические факторы. Взаимодействие этих факторов с языком составляет предмет изучения социолингвистики.

Каждой общественной формации или историческому периоду соответствует в языке свой лексический пласт. Словарь любого литературного языка представляет собой сумму таких лексических пластов. Этот лексический пласт находит отражение в лексикографической работе.

В настоящей публикации рассматриваются предпосылки создания и структура первых терминологических словарей кумыкского языка. В ходе исследования решаются следующие задачи: описать предпосылки появления первых терминологических словарей в кумыкском языке, проанализировать макро- и микроструктуру трех словарей («Термины по физике» [13], «Термины по химии» [14], «Термины по математике» [12]), выявить и рассмотреть особенности словарей, описать основные характеристики терминологического состава словарей.

Выбор использованных методов исследования определяется целью и набором поставленных задач. Прежде всего использовались описательно-аналитический метод при характеристике макро- и микроструктуры словарей, а также индуктивно-дедуктивный метод для выявления сходств и различий структуры словарей, словарных статей, самих терминов, и терминологических словосочетаний. С помощью метода параметризации было посчитано количество терминов, принадлежащих к той или иной части речи. Метод параметризации применяется для более точной и всесторонней оценки характеристик терминов в кумыкском языке.

Теоретической основой исследования являются публикации авторов в области теории терминографии: С. В. Гринев-Гриневиц [4], Ю. Н. Марчук [8], А. Я. Шайкевич [17], З. И. Комарова [5], В. Д. Табанакова [10]; в области функционирования терминов в тюркских языках: Н. А. Баскаков [3], К. М. Мусаев [9] и др. Практическая значимость данной статьи заключается в том, что вопросы, рассмотренные в статье, могут быть использованы в преподавании дисциплины «Лексикография кумыкского языка».

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

В развитии терминологии в кумыкском языке выделяется четыре периода: дореволюционный (начало XX в.), довоенный (1920-е – начало 1930-х гг.), советский (конец 1930-х и середина 1980-х гг.), постсоветский (1985–20-е гг. XXI в.). Но в литературе по тюркологии часто приводится периодизация Н. А. Баскакова [8, с. 58–60], которая по временным рамкам имеет незначительные отличия. Данная периодизация детерминирована теми изменениями в развитии терминологии кумыкского языка, которые обусловлены социальными, культурными и политическими факторами.

В дореволюционный период начали появляться зачатки терминологии: языковедческой, религиозной, общественно-политической, медицинской. Таким образом, в дореволюционный период отсутствуют словари.

Данный период характеризуется сильным влиянием арабского и персидского языков, являвшихся языками религии, науки и культуры [3, с. 4]. В этот период заложена основа научной терминологии, и все основные научные понятия и категории выражались заимствованной арабской терминологией, например: *гыаракат* «движение», *маъна* «значение, смысл», *илму* «наука» и др.

После революции 1917 г. и возникновения ДАССР начинается изменение языковой ситуации. В 1921 г. на X съезде Коммунистической партии была выдвинута задача «помочь трудовым массам невеликорусских народов догнать ушедшую вперед Центральную Россию» [6]. Также в фокусе внимания обкома партии СССР находится вопрос о языке и алфавите.

В 1921 г., с введением Дагестанской автономной социалистической советской республики (ДАССР), начинается процесс изменения языковой ситуации на территории Дагестана. В этот период происходит развитие языковой и школьной политики, изменения в планировании речевого корпуса, включая переход на латиницу в 1928 г. В результате были созданы условия для внедрения всеобщего начального образования в республике.

Как отмечает исследователь дагестанской лексикографии И. Х. Абдуллаев, «в связи с переходом на новый, латинизированный алфавит необходимо было решить вопросы нормализации формирующихся младописьменных языков, их орфографии, терминологии» [16, с. 26].

В июле 1930 г. состоялся пленум Областного комитета, который принял решение о неотложной работе над терминологией и правописанием местных языков, а также о подготовке и издании словарей.

В начале 1931/1932 учебного года школы первой ступени в Дагестанской Автономной ССР перешли на обучение на родных языках. Это нововведение вызвало острую необходимость в создании единых норм орфографии и терминологии по различным дисциплинам. Для решения этой задачи были организованы научные конференции, на которых обсуждались вопросы развития литературных языков народов Дагестана и создания учебников и терминологических словарей. В результате этих конференций в 1932 г. был начат процесс разработки кумыкской терминологии. В этот же период были изданы первые четыре небольших терминологических словаря на кумыкском языке: по делопроизводству (1932 г.) [11], по математике (1932 г.) [12], по химии (1932 г.) [14], по физике (1932 г.) [13]. Эти словари хотя и были краткими и однотипными, но заложили основу для систематизации кумыкской терминологии. В то время в кумыкском письменном языке не было терминов для многих областей знания. Поэтому возникла необходимость в терминах для учебных целей. 1932 г. можно считать началом развития кумыкской терминографии. Также необходимо указать, что в настоящее время данные словари являются библиографической редкостью. Экземпляры словарей хранятся в Химкинском книгохранилище РГБ в Москве, только «Терминология по делопроизводству» была включена в электронный каталог.

В последующие годы работа по упорядочению и стандартизации кумыкской терминологии продолжалась. В 1940 г. в связи с переходом на кириллицу был издан первый многоотраслевой терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии [7]. За ним последовали словари, изданные в 1982 [2], 2006 [1] и 2020 [11] годах. Эти словари стали важными инструментами для преподавателей и учащихся, помогая им осваивать и использовать научную лексику на родном языке.

Таким образом, в 1932 г. были изданы первые терминологические словари. Эти издания являются первой попыткой научной систематизации понятийно-терминологического аппарата указанных предметных областей: физика, математика, химия, делопроизводство. Правила отбора и организации материала в этих словарях одинаковы.

Основные параметры словарей совпадают (Табл. 1.):

Табл. 1. Параметры первых терминологических словарей кумыкского языка

	Терминология по делопроизводству	Термины по физике	Термины по химии	Термины по математике
Объем	Краткий (39 с.)	Краткий (38 с.)	Краткий (32 с.)	Краткий (30 с.)
Тематическая ориентация	Одноотраслевой	Одноотраслевой	Одноотраслевой	Одноотраслевой
Тип словаря	Справочный	Учебный	Учебный	Учебный
Языковая ориентация	Двуязычный русско- кумыкский	Двуязычный русско- кумыкский	Двуязычный русско- кумыкский	Двуязычный русско- кумыкский
Функция	Справочная	Учебная	Учебная	Учебная

Функциональная детерминированность является одним из основных параметров любого словаря. В. Д. Табанакова маркирует четыре функции: справочная, систематизирующая, учебная и нормативная функции [10, с. 158]. Что касается рассматриваемых словарей, в словаре по делопроизводству реализуются справочная функция, в терминологических словарях по математике, физике и химии реализуется учебная функция.

Объем любого терминологического словаря находится в прямой зависимости от его тематической ориентации, назначения и функции. В предисловии к словарю по делопроизводству отмечено, что «Выпускаемая в свет терминология по делопроизводству является справочником, содержащим минимум того, что трудящийся употребляет в деловой своей жизни. Назначение словаря заключается в том, чтобы дать местам возможность ускорить перевод повседневной работы своих аппаратов на родные языки и упорядочить делопроизводство на них» [11, с. 2]. Словари по физике, химии и математике охватывают термины в рамках школьной программы, предназначены для учителей и учащихся, выполняют учебную функцию, в связи с этим объем словарей – незначительный, краткий.

Далее проанализируем макро- и микрокомпозицию учебных словарей «Термины по физике» [13], «Термины по химии» [14], «Термины по математике» [12].

Данные словари выполнены терминологической комиссией в секторе языка и литературы Дагестанского научно-исследовательского института при Наркомпросе ДАССР. Переводчик словарей – Мурза Темирханов, ответственным редактором словаря по математической терминологии является Зияутдин Даибов, словаря по физической терминологии – Абдулла Алиев, словаря по химической терминологии – М. Ходжалиев.

В терминологическую комиссию входили знатоки языков и люди, знающие данную дисциплину. По кумыкскому языку это Зайнал Бамматов, Мурза Темирханов, Зурхай Темирханов, Ханмурзае¹, М. Ходжалиев, Абакаров, А. Мурзаев.

Анализируемые словари – это учебные словари с упрощенной структурой в объеме школьной программы. Данные терминологические словари представляют собой русско-кумыкские переводные терминологические словари, упорядоченные по

¹ К сожалению, на титульном листе анализируемых словарей некоторые фамилии указаны без инициалов.

алфавиту. В словарях используются две системы письма: для русской части – кириллическое письмо, для кумыкской части – латинское.

Макрокомпозиция словарей идентична, включает только собственно корпус словаря, в которые включено 867 терминов по математике, 1005 терминов по физике и 981 термин по химии.

Микрокомпозиция. Терминология систематизируется в алфавитном порядке: алфавитный список терминов на русском языке в левой части словарей, в правой части эквивалент термина в кумыкском языке на латинице. Какие-либо пометы отсутствуют.

Основные характеристики словарей:

1) В состав терминологического списка словарей входят существительные и номинативные сочетания (основное количество), прилагательные и глаголы (незначительное количество). Приведем примеры: физ. *газообразный* – *gazsypatly*, физ. *разомкнутый* – *asyqlan*, физ. *градуировать* – *graduqlamaq*, физ. *наэлектризовать* – *elektrikleşdirmek*, хим. *газообразный* – *gaz gyrunuşly*, хим. *тугоплавкий* – *setim irijgen*, *градуировать* – *daraçalamaq*, хим. *прокаливать* – *qysdarmaq*, мат. *взаимно перпендикулярные* – *bir-birine tik*, мат. *вертикальный* – *tik*, мат. *вынести за скобки* – *ternaqlardan syqarmaq*, мат. *группировать* – *gruppalaşdarmaq*.

Как правило, термины рассматриваются как специфические лингвистические единицы, которые представляют собой имена существительные или словосочетания, образованные на их основе.

Адъективная лексика реализует в терминологии функции терминологических элементов. По мнению С. В. Гринев-Гриневица, глаголы лишены самостоятельного терминологического значения, поскольку их можно разбить на семантические элементы «производить, делать», + «обозначаемое действие» [4, с.29]. Необходимо отметить, что в математической терминологии прилагательные составляют 17%, глаголы – 5%, в терминах по физике – 1,6% и 0,4% соответственно, в терминах по химии – 1% и 0,3%.

2) Приводятся варианты способы терминообразования:

а) фонетико-графические варианты, например: физ. *аммиак* – *amonjak*, *amijak*, физ. *ватерпас* – *suw tereze*, *suw taraz*, хим. *химия* – *kimija*, *ximija*.

б) словообразовательные варианты: хим. *внутренний* – *icinde*, *icde*.

в) исконные и заимствованные дуплеты: заимствования из русского языка – физ. *мотор* – *terbetivcu*, физ. *гидравлический пресс* – *suw qьsqac*, *pres*, физ. *изоляция* – *isoljasija*, *ajььv*, хим. *железный купорос* – *temir kuporos*, *goktaş*, хим. *аморфный* – *amorf*, *suratsъz*, хим. *газомер* – *gas olcevuc*, *gazometir*, мат. *биссектриса* – *bissektrisa*, *orta hъz*, мат. *параллельный* – *janaşaly*, *paralleli*; заимствования из арабского языка – физ. *всемирное тяготение* – *ummi çaziba*, *dunja tartььvi*, хим. *прозрачный* – *syzuk*, *saffaf*, хим. *химическое равновесие* – *kimijali teňlik*, *muvaanat*, мат. *действие* – *atalijat*, *iş*, мат. *доказательство* – *dalil*, *isbat*, мат. *количество* – *miqdarь*, *sanavi*; заимствования как из русского, так и из арабского языков: мат. *выражение* – *ifadaf*, *vrazenija*, *ajььv*, мат. *дробь* – *kasru*, *drob*, *gesek*, мат. *метод* – *metod*, *usul*, *kuj*, физ. *мениск* – *menisk*, *hilal*, *oraq*.

Одновременное наличие в словарях арабско-персидских заимствований и русизмов является признаком вытеснения из кумыкского языка арабизмов и персизмов русизмами.

г) дуплеты, заимствованные из разных языков: физ. *абсолютный* – *absalyt, mutlag*, физ. *инерция* – *salpu, inersija*, физ. *горизонт* – *ufug, gorizont*, хим. *сигнал* – *işarat, signal*, хим. *анализ* – *analiz, tahlil*, мат. *элементарный* – *adi, elementar*.

д) условные аспектные синонимы. Аспектные синонимы – это условные синонимы, которые отражают различные аспекты рассмотрения одного денотата [4, с. 108]. Приведем примеры: физ. *весомость* – *tartym* (ср. кум. *тартмакъ* «тянуть»), *avurluluq* (ср. кум. *авур* «тяжелый»), хим. *весовой анализ* – *tartuv analizi, avurluq analizi*, мат. *дуга* – *çaja* (ср. кум. *жая* «лук (для стрельбы)»), *qaitьq* (ср. кум. *къайтыкъ* «изогнутый»), физ. *соединение* – *qoşuv* (ср. кум. *къошмакъ* «прибавлять, добавлять»), *birleşdiriv* (ср. кум. *бирче* «вместе»).

В словарях варианты термины подаются через запятую.

3) а) Те термины-отглагольные существительные, которые на кумыкский язык переведены неопределенной формой глагола, обозначают процесс: хим. *промывание* – *çuvтаq*, хим. *никкелирование* – *nikillemek*, хим. *взбалтывание* – *caiqalатаq*, хим. *выщелачивание* – *kalavileşdirmek*, физ. *соприкосновение* – *tijmek*, физ. *сложение движений* – *harakatлаь qoşтаq*.

б) Те термины-отглагольные существительные, которые переведены отвлеченным существительным с аффиксом *-ьv, -uv, -ev, -iv, -luk, -lik, -lьk* или же заимствованы из русского или арабского языков, могут означать как процесс, так и результат процесса. Их преобладающее большинство. Приведем примеры: физ. *движение* – *terbeniv*, физ. *замерзание* – *buzlav*, физ. *излучение* – *şavlалаьv*, хим. *фильтрация* – *сузуv*, хим. *выпаривание* – *ruslandьrv*, хим. *обжигание* – *jandьriv*, мат. *вычисление* – *hisab etiv*, мат. *деление* – *railav*, мат. *дополнение* – *tamamлаьrv*.

4) а) В «Терминах по физике» и «Терминах по химии» в том случае, если термин является словосочетанием, он располагается в алфавитном порядке по первому слову: физ. *контактный детектор* – *kontakt detektoru*, физ. *дифракционная решетка* – *diffraksion celtiri*, физ. *линейная скорость* – *hьz caltlьqь*, хим. *азотная кислота* – *azot turşusu*, хим. *железный шпат* – *temir şpatь*, хим. *перегонный куб* – *distillasija savutu*. В словаре по математической терминологии словосочетания, первый компонент которого является прилагательным, располагаются по алфавиту второго компонента, т. е. существительного, например: мат. *знак противоположный* – *qarşьlьqlь işarasь*, мат. *знаменатель частный* – *xususi тахраç*, мат. *пояс сферический* – *sferik belbav*.

б) В том случае, если термин имеет связанные с ним терминологические сочетания меньшей семантической емкости, такие терминологические словосочетания имеют следующий порядок слов: общий компонент ставится на первое место. Такие термины приводятся по алфавиту второго компонента, например: хим. *спирт бутиловый* – *butil spirt*, *спирт метиловый* – *metil spirt*, хим. *ряд ацетиленовый* – *asatilin jezikleri*, *ряд парафиновый* – *parafin jezikleri*, физ. *движение вращательное* – *ailanaqan terbeniv*, *движение винтообразное* – *burav suratlь terbeniv*, *движение колебательное* – *titrejgen terbeniv*. В терминологическом словаре по химии первый компонент в переводе словосочетаний меньшего семантического объема заменяется прочерком.

6) 94% математической терминологической лексики, 86% терминов по физике и 88% терминов по химии составляют однокомпонентные и двухкомпонентные термины, трехкомпонентные составляют 4%, 13% и 11% соответственно.

7) В словарях прослеживается тенденция прямого заимствования лексем и фразем из русского языка, которые составляют самую многочисленную группу, присутствуют заимствования из арабского и персидского языков и термины, образованные на собственно кумыкской основе.

В Словаре активно представлены:

а) заимствования: из русского языка: физ. линза – *linza*, физ. кабель – *kabel*, физ. кинематика – *kinematic*, физ. магнитная аномалия – *magnit anomaliyasъ*, хим. реактив – *reaktif*, хим. кристаллоид – *kristalloid*, хим. молекула – *molekul*, мат. катет – *katet*, мат. корпус – *korpus*, мат. метр квадратный – *kvadrat metr*.

б) семантическое переосмысление: физ. летание – *uçuv*, физ. магнитное наклонение – *avut*, физ. мощность – *qudrat*, хим. растворение – *iritiv*, хим. неорганический – *çapsъz*, хим. органический – *çanlъ*, мат. кривизна – *qъnъrlъq*, мат. вес – *avurluq*, мат. грань – *хъr*.

в) словообразовательные кальки: физ. сифонный барометр – *sifonlu barometr*, физ. ионизация – *ionlaşdırъv*, физ. наэлектризовать – *elektrikleşdirmek*, хим. регенерирование – *regenerasijalanuv*, мат. группировать – *gruppalaşdırmaq*, мат. кубический – *kublъ*.

г) фразеологические кальки: физ. водоносная жила – *suв taturu*, физ. искровой промежуток – *исqin aralъqъ*, физ. мягкие лучи – *jitъzaq şavllalar*, хим. молочный сахар – *syт şekerî*, хим. поваренная соль – *aş tuz*, хим. сернистая кислота – *govurtlu turşu*, мат. величина несоизмеримая – *өлsevсуz gyleт*, мат. касание внешнее – *тъşdan tijiv*.

д) фразеологические полукальки: физ. блок подвижный – *terbenegen blok*, физ. катушка Румкорфа – *Rumkorf sarъ*, физ. насос всасывающий водяной – *suв soragan pasos*, хим. куркуловая бумага – *kurkul kaqъzъ*, хим. обратная реакция – *ters riaksija*, мат. дробь десятичная – *onluq drob*, мат. единица квадратная – *kvadrat birligi*, мат. прогрессия арифметическая – *hisab progressi*.

В анализируемых словарях заимствованные из русского языка термины либо сохраняют написание, используя латиницу: мат. биссектриса – *bissektrisa*, мат. метод – *metod*, либо передаются на кумыкский язык следующими способами:

1) В кумыкском языке мягкий знак не используется для смягчения согласных, по этой причине при заимствовании русизмов с мягким знаком на конце мягкий знак в кумыкском языке опускается: физ. джоуль – *dъoul*, физ. дирижабль – *dirizabil*, мат. диагональ – *diagonal*, мат. дробь – *drob*, хим. эмаль – *etal* и др.

2) Так как для тюркских языков не характерен удвоенный согласный, при заимствовании он опускается, например: грамм – *gram*, килограмм – *kilogram*, хим. металл – *metal*, мат. коэффициент – *koefisient*, хим. аммоний – *atonijm*, хим. кристалл – *kristal*.

3) В некоторых случаях буква *o* заменяется буквой *a* при заимствовании: хим. молекула – *molekula*.

4) Иногда буква *в* заменяется буквой *f*: физ. автоматический – *aftomatik*, хим. штатив – *ştatif*.

ВЫВОДЫ

Проанализированные словари – это учебные словари, соответствующие объему школьной программы. Первые русско-кумыкские терминологические словари с упрощенной структурой созданы, когда вопросы терминологии только начали разрабатываться, с целью объединить общесоветскую интернациональную культуру и выполнить новую социальную функцию кумыкского языка: стать языком преподавания. Создание этих словарей является следствием всеобщего школьного обучения в ДАССР, а также заказом становления кумыкского письменного языка. Словник кумыкской части представлен на латинице.

Эти словари хотя и были краткими и однотипными, но заложили основу для систематизации кумыкской терминологии. 1932 год можно считать началом развития кумыкской терминографии. Развитие кумыкской терминологии способствовало повышению качества образования на родном языке, а также стало основой для дальнейшего развития кумыкского литературного языка.

В анализируемых словарях выделяются тенденции замены арабско-персидской терминологии заимствованиями из русского языка, национализации терминов на основе семантического переосмысления, калькирования и использования словообразовательных аффиксов.

В качестве перспективы исследования предлагается провести сопоставительный анализ генезиса становления терминографии в тюркских языках России.

Список литературы

1. *Бамматов Б. Г.* Русско-кумыкский терминологический словарь. – Махачкала, 2006. – 408 с.
2. *Бамматов З. З., Жанаева В. Н.* Школалар учун русча-къумукъча терминлер сезлюгю. Тил, литература ва педагогика. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. – 35 с.
3. *Баскаков Н. А.* Современное состояние терминологии в языках народов СССР // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 55–70.
4. *Гринева-Гринева С. В.* Терминоведение. – М.: ИЦ «Академия», 2008. – 304 с.
5. *Комарова З. И.* Когда и почему возникла терминография как научно-прикладная дисциплина? // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2016. – № 3. – С. 90–107.
6. *Курбанов М. А.* Развитие народного образования Дагестана. 20–30-е годы XX века. 2012. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/5_NITS_2015/Istoria/2_184819.doc.htm. – (Дата обращения: 17.01.2024).
7. *Къумукъ тилни терминологический словари* / ред. Б. Мустапаев. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1940. – 134 с.
8. *Марчук Ю. Н.* Основы терминографии. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1992. – 76 с.
9. *Мусаев К. М.* Актуальные проблемы терминологии на тюркских языках СССР // Тюркология – 88. Тезисы докладов и сообщений всесоюзной тюркологической конференции / (7-9 сентября 1988 года). – Фрунзе: «ИЛИМ», 1988. – С. 15–17.
10. *Табанакова В. Д., Ковязина М. А.* Функциональная модель переводного специального словаря. – Вестник Тюм ГУ. – Тюмень: Издательство Тюм ГУ, 2006. – С. 158–165.
11. *Таймасханова Т. Г., Абдуллабекова У. Б.* Отраслевая лексика кумыкского языка. – Махачкала: АЛЕФ; ИЯЛИ ДФИЦ РАН, 2020. – 332 с.
12. *Терминология по делопроизводству.* Вып. I. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 39 с.

13. Термины по математике / пер. М. Темирханов, отв. ред. З. Даибов. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 30 с.
14. Термины по физике / пер. М. Темирханов; отв. ред. А. Алиев. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 38 с.
15. Термины по химии / пер. М. Темирханов; отв. ред. М. Хаджалиев. – Махачкала: Даггосиздат, 1932. – 32 с.
16. Шайкевич А. Я. Проблемы терминологической лексикографии. – М.: ВЦП, 1983. – 67 с.
17. Юсупов Х. А. Даргинская лексикография и её роль в развитии литературного языка. – Махачкала: ИЯЛИ ДФИЦ РАН, АЛЕФ, 2021. – 180 с.

References

1. Bammатов В. Г. *Russko-kumyckskii terminologicheskii slovar'* [Russian-Kumyk terminological dictionary]. Makhachkala, 2006. 408 p.
2. Bammатов Z. Z., Zhanaeva V. N. *Shkolalar uchun ruscha-k"umuk"cha terminler sezlyugyu. Til, literatura va pedagogika* [The school's Russian-Kumyk terminological dictionary. Language, literature and pedagogy]. – Makhachkala: Daguchpedgiz Publ., 1982. – 35 s.
3. Baskakov N. A. *Sovremennoe sostoyanie terminologii v yazykakh narodov SSSR* [The current state of terminology in the languages of the peoples of the USSR]. *Voprosy terminologii*, M., AN SSSR Publ., 1961. pp. 55–70.
4. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. M., «Akademija» Publ., 2008. 304 p.
5. Komarova Z. I. *Kogda i pochemu vznikla terminografiya kak nauchno-prikladnaya distsiplina?* [When and why did terminography arise as a scientific and applied discipline?]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki*, 2016, no 3. pp. 90–107.
6. Kurbanov M. A. *Razvitie narodnogo obrazovaniya Dagestana. 20–30-e gody XX veka* [The development of public education in Dagestan. The 20–30s of the 20th century]. 2012. Available from: http://www.rusnauka.com/5_NITS_2015/Istoria/2_184819.doc.htm (accessed 17 January 2024).
7. *K"umuk" tilni terminologicheskii slovary* [Terminological dictionary of the Kumyk language]. Ed. by B. Mustapaev. Makhachkala, Dagestanskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1940. 134 p.
8. Marchuk Yu. N. *Osnovy terminografii* [Fundamentals of terminography]. M., MGU named after M. V. Lomonosov Publ., 1992. 76 p.
9. Musaev K. M. *Aktual'nyi problemy terminologii na tyurkskikh yazykakh SSSR* [Actual problems of terminology in the Turkic languages of the USSR]. *Tyurkologiya – 88. Tezisy dokladov i soobshchenii vsesoyuznoi tyurkologicheskoi konferentsii / (7-9 sentyabrya 1988 goda)*. Frunze, «ILIM» Publ., 1988. pp. 15–17.
10. Tabanakova V. D., Kovyazina M. A. *Funksional'naya model' perevodnogo spetsial'nogo slovarya* [Functional model of a translated special dictionary]. *Vestnik Tyum GU*, Tyumen', Tyum GU Publ., 2006. pp. 158–165.
11. Taimaskhanova T. G., Abdullabekova U. B. *Otraslevaya leksika kumyckskogo yazyka* [The branch vocabulary of the Kumyk language]. Makhachkala, ALEF Publ.; IYaLI DFIT's RAN, 2020. 332 p.
12. *Terminologiya po deloproizvodstvu* [Terminology for office work]. Issue I, Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. 39 p.
13. *Terminy po matematike* [Math terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by Z. Daibov. Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. 30 p.

14. *Terminy po fizike* [Physics terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by A. Aliev. Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. 38 p.
15. *Terminy po khimii* [Chemistry terms]. Trans. by M. Temirkhanov, ed. by M. Khadzhaliev. Makhachkala, Daggosizdat Publ., 1932. 32 p.
16. Shaikovich A. Ya. *Problemy terminologicheskoi leksikografii* [Problems of terminological lexicography]. M., VTsP Publ., 1983. 67 p.
17. Yusupov Kh. A. *Darginskaya leksikografiya i ee rol' v razvitii literaturnogo yazyka* [Darginian lexicography and its role in the development of the literary language]. Makhachkala, IYaLI DFITs RAN, ALEF Publ., 2021. 180 p.

**THE FIRST TERMINOLOGICAL DICTIONARIES
OF THE KUMYK LANGUAGE:
IN THE CONTEXT OF REFORMS OF THE 1920-1930s**

Abdullabekova U. B.

At the beginning of the article, the author describes the prerequisites for the formation of terminography in the Kumyk language from the point of view of historical, cultural and social conjuncture. In the pre-war Soviet period, after the formation of the DASSR, there was an intensification of the introduction of new terms in the Kumyk language. This was due to the need to create a new national system and ensure effective communication in the country. In 1932-1933, compulsory primary education was introduced in the DASSR. As a result, textbooks in native languages, including Kumyk, as well as small terminological dictionaries, began to be published.

The article examines the macro and microstructure of the first terminological dictionaries in the Kumyk language, namely "Terms in physics", "Terms in chemistry" and "Terms in mathematics". The analyzed publications are the first attempt at scientific systematization of the conceptual and terminological apparatus of these subject areas. The year 1932 is defined as the year of the origin of Kumyk terminography. The article provides the main parameters of dictionaries: in terms of volume – brief, in terms of thematic orientation – single-branch, in terms of functional load – educational (a dictionary on office management is a reference function), in terms of language orientation – bilingual Russian-Kumyk terminological dictionaries. When translating terms and terminological phrases, the following techniques are often used: borrowing, semantic reinterpretation, calcification, and the use of Kumyk word-formation affixes.

Keywords: formation of terminography, terminological dictionary, Turkic terminology, Kumyk terminology, publication of dictionaries, prerequisites for terminology, Kumyk language.